

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená v zmysle ust. § 39 a § 40 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. autorský zákon
v znení neskorších predpisov

I.

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Košice - Európske hlavné mesto kultúry 2013, n. o.

so sídlom Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovenská republika

IČO: 35583461

Štatutárny orgán: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ

Peňažný ústav: Prima banka Slovensko, a. s.

Číslo účtu: 0558235001/5600

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Autor:

Medzinárodné centrum poézie Marseille

so sídlom Centre de la Vieille Charité, 2 rue de la Charité, 13002 Marseille, France

Banka: Crédit Coopératif Marseille Prado

Číslo účtu: 51020016243/42559

IBAN : FR76 4225 9000 3151 0200 1624 352

Zastúpené Emmanuelom Ponsartom, riaditeľom

(ďalej len „autor“)

(spolu ďalej len „zmluvné strany“).

II.

Predmet zmluvy

knihy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autora zabezpečiť pre objednávateľa vytvorenie diela spočívajúceho v odbornej asistencii pri lingvistickom lektorovaní tvorivých rezidenčných literárnych ateliérov projektu Import/Export Košice - Marseille v rámci projektu Slovenská kultúra v Marseille (ďalej len „Projekt“) s tromi francúzskymi básnikmi - Michèle Métaïl, Esther Salmona, Nicolas Pesquès a jedným francúzskym odborným umeleckým lingvistom. Rezidenčný ateliér sa uskutoční v dňoch 24. - 29.

septembra 2013 v Kasárňach/Kulturpark na adrese Kukučínova 2, 040 01 Košice (Prvá časť rezidenčných tvorivých ateliérov sa uskutočnila v Marseille v dňoch 20. – 25. mája 2013 v Medzinárodnom centre poézie Marseille).

2. Objednávateľ sa zaväzuje za plnenie predmetu tejto zmluvy uhradiť autorovi dojednanú odmenu podľa článku III bod 2 tejto zmluvy.

III. Odmena

1. Odmena za vytvorenie diela bola stanovená v súlade so zákonom č. 18/1996 Zb. o cenách v aktuálnom znení a súvisiacich právnych predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že za riadne a včasné plnenie predmetu zmluvy podľa čl. II. bod 1. tejto zmluvy vzniká autorovi právo na odmenu vo výške **2.200 €** (slovom: dvetisícdivesto eur), ktorá zahŕňa všetky náklady spojené s vytvorením diela.
3. Odmena podľa toho článku je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán vo forme dodatku k tejto zmluve.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že prvá časť odmeny podľa bodu 2. tohto článku bude autorovi vyplatená v hotovosti vo výške **1.100 €** (slovom: tisícsto eur) ako záloha pred začatím Druhej časti tvorivých rezidenčných literárnych ateliérov s názvom „Import/Export Košice – Marseille“ a druhú časť vo výške **1.100 €** (slovom: tisíc sto eur) bude autorovi vyplatená na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy v lehote 90 dní po zrealizovaní rezidenčného ateliéru.

IV. Miesto a čas plnenia predmetu zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľ bude plniť predmet tejto zmluvy v mieste a čase v súlade s čl. II. bod 1. tejto zmluvy.
2. Zmena času a miesta plnenia predmetu tejto zmluvy je možná len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.

V. Záväzky zmluvných strán

1. Autor sa zaväzuje:
 - 1.1 autor je povinný odstrániť všetky vzniknuté nedostatky, ktoré sú alebo by mohli byť prekážkou použitia diela na dohodnutý účel,
 - 1.2 autor sa zaväzuje postupovať pri plnení predmetu zmluvy hospodárne so súčasným dodržaním dohodnutých termínov plnenia podľa tejto Zmluvy,

- 1.3 autor je povinný spolupracovať s objednávatelom, rešpektovať jeho návrhy a pri realizácii diela je viazaný záväznými pokynmi objednávateľa,
- 1.4 autor sa zaväzuje zhotoviť dielo s odbornou starostlivosťou podľa dohodnutých podmienok,
- 1.5 autor je povinný bezodkladne oznámiť Objednávateľovi skutočnosti podstatné pre realizáciu diela, najmä prekážky zhotovenia diela, nedodržanie riadneho plnenia s odôvodnením jeho príčin a pod.
- 1.6 autor je povinný odstrániť vady, zohľadniť a zapracovať pripomienky objednávateľa k dielu, a to bezodkladne po vyzvaní na takýto úkon zo strany objednávateľa,

2. Objednávateľ sa zaväzuje:

- 2.1 umožniť autorovi bezplatný prístup na podujatie,
- 2.2 že ak zistí vadu diela, prípadne iné nedostatky vzťahujúce sa k predpokladom realizácie diela podľa ustanovení tejto zmluvy, je povinný o týchto skutočnostiach informovať autora.

VI.

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor udeľuje objednávatelovi licenciu na každé známe použitie diela, resp. jeho jednotlivých častí, podľa ustanovenia § 18 ods. 2 zákona č. 618/2003 Z.z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), najmä na:
 - a) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,
 - d) spracovanie, preklad a adaptáciu diela,
 - e) zaradenie diela do súborného diela,
 - f) verejné vystavenie diela,
 - g) úpravu diela, dokončenie diela,
 - h) verejný prenos diela,
 - i) na použitie diela na nekomerčné (propagačné) a komerčné účely.
2. Autor udeľuje licenciu na neurčitý čas v súlade s trvaním majetkových práv autora podľa § 21 Autorského zákona, v neobmedzenom rozsahu a pre neobmedzené územie.
3. Licencia udelená podľa tohto Článku Zmluvy sa vzťahuje aj na jednotlivé časti diela.
4. Autor sa s objednávatelom dohodol na bezodplatnom poskytnutí licencie.
5. Objednávateľ je oprávnený s udelenou licenciou nakladať tak, že môže udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (sublicenciu) a môže licenciu postúpiť tretej osobe.

6. Licenciu podľa tejto Zmluvy udeľuje autor objednávateľovi ako licenciu výhradnú. Autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na žiadny spôsob použitia diela a je povinný sám sa zdržať použitia diela akýmkoľvek spôsobom.
7. Zánikom objednávateľa ako podnikateľského subjektu prechádzajú jeho práva a povinnosti z licenčných dojednaní podľa tejto Zmluvy na jeho právneho nástupcu.

VII.

Osobitné dojednania

1. Autor vyhlasuje, že neuzatvorí po podpise tejto zmluvy ďalšiu zmluvu, ktorá by mohla ohroziť vytvorenie diela v zmysle tejto zmluvy.
2. Autor sa zaväzuje rešpektovať organizačné pokyny objednávateľa a splniť všetky ďalšie požiadavky objednávateľa, vrátane dodržiavania právnych predpisov na úseku bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.
3. Autor sa zaväzuje bezodkladne informovať objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na vytvorenie diela dohodnutým spôsobom a v stanovenom rozsahu.
4. Autor je po splnení predmetu tejto zmluvy povinný odovzdať objednávateľovi všetky podklady, poznámky, návrhy a ďalšie písomnosti súvisiace s jeho realizáciou, ktoré mu na tento účel objednávateľ zveril.
5. Autor sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa pri realizácii predmetu tejto zmluvy dozvedel, v opačnom prípade je povinný nahradiť objednávateľovi škodu, ktorá mu porušením tejto povinnosti vznikla. Zmluvné strany sa dohodli, že záväzok zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach o ktorých sa dodávateľ pri realizácii predmetu tejto zmluvy dozvedel trvá bez časového obmedzenia aj po skončení trvania tejto zmluvy.

VIII.

Doba platnosti zmluvy

1. Zmluvné strany môžu vypovedať túto zmluvu písomnou výpoveďou z dôvodov, ktoré im neumožňujú naplniť predmet zmluvy, najmä ak nastanú okolnosti vyššej moci (vis maior), prípadne choroby. Zmluva zaniká dňom doručenia písomného odstúpenia druhej zmluvnej strane.
2. Zmluvné strany môžu túto zmluvu ukončiť aj písomnou dohodou.

IX.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými

stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle objednávateľa.

2. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len písomne formou dodatku, po predchádzajúcom súhlase oboch zmluvných strán.
3. V prípade, že niektoré ustanovenia tejto zmluvy sú neplatné, uvedené nespôsobuje neplatnosť celej zmluvy, ale iba konkrétnych dotknutých ustanovení.
4. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, autorského zákona a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a obsah zmluvy sa zhoduje s prejavom ich slobodnej a vážne vykonanej vôle.
6. Zmluva bola zmluvnými stranami prečítaná, schválená a na znak súhlasu s jej obsahom vlastnoručne podpísaná.
7. Táto zmluva bola vyhotovená v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, po jeden pre každú zmluvnú stranu.

V Košiciach dňa 23.9. 2013

V Košiciach dňa 23/09/ 2013

Objednávateľ:

Autorský partner:

Medzinárodné centrum poézie
mesto kultúry 2013, n. o.
Ing. Ján Sudzina, riaditeľ

Medzinárodné centrum poézie
v Marseille
François Lespiau